



Padrediós, el hombre y el tigre

Traduction en espagnol du conte « Papabondieu, l'homme et le tigre »

Pays de collecte : Haïti. Un conte dit en français par Mimi Barthélemy.

Traducción al español

País de recolección: Haití. Una historia contada en francés por Mimi Barthélemy.

Como dice un proverbio haitiano:

Padrediós es el primero,

El Hombre el segundo,

Y el Tigre el último.

Un buen día, Tigre se cruza con el Hombre cerca del río y le pregunta si cree que el proverbio es cierto.

- Permíteme que suba a este cocotero para reflexionar y así poder contestarte.

Cuando está ya muy, muy arriba, justo en la copa del árbol, el Hombre le dice gritando a Tigre:

- El proverbio es cierto.

Padrediós es el primero,

El Hombre el segundo,

Y el Tigre el último.

Tigre se pone a gruñir, a rugir y a silbar durante un buen rato para llamar a sus hermanos, que llegan enseguida formando apretadas filas.

- El Hombre que está subido a ese cocotero dice que:

Padrediós es el primero,

El Hombre el segundo,

Y el Tigre el último.

- ¡Mentira! –contestan los Tigres que rodean el árbol, labrando el tronco con sus garras y sacudiéndolo, pero sin conseguir trepar por él.

Desde lo alto del cocotero, el Hombre observa la escena con una sonrisa burlona.

- Nos auparemos mutuamente –exclama Tigre –y con nuestros cuerpos alzaremos una torre lo suficientemente alta como para que el último de nosotros pueda derribar al Hombre del árbol. ¡Tigre no será jamás el último!

Y esto es lo que hacen los tigres, con afán y determinación. Los ancianos y los no tan ancianos consolidan la base, y los adultos y los jóvenes trepan a lo alto de la torre de tigres.

En ese momento el más joven de los tigres alcanza la copa del árbol donde se encuentra el Hombre, y éste le dice al oído, pero en voz alta para que todos lo oigan:

- Si te mueves aunque sea sólo un centímetro, te corto la cabeza con mi cuchillo.

La madre del joven tigre, que se encuentra en medio de la torre, ruge de terror al oír esta amenaza.

- ¡Rgrgrgrgraaaaawi!



Los tigres se sobresaltan y pierden el equilibrio. Entonces la torre se derrumba, caen todos y salen corriendo despavoridos.

Al desaparecer todos, el Hombre, de pie junto al cocotero, declara:

- ¡Toma ya! Como dice el proverbio haitiano:

Padrediós es el primero,

El Hombre el segundo,

Y el Tigre el último.

TRADUCTION:

- Kendall Harteel Bruylants

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa